

## **Un océan de voix traductives et narratives : analyse comparative de trois traductions françaises de Mrs Dalloway de Virginia Woolf**

**Auteur :** Gennen, Elisa

**Promoteur(s) :** Herbillon, Marie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2022-2023

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/17205>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---



**Faculté de Philosophies et Lettres**  
**Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction**  
**Master en traduction à finalité spécialisée**

**Erratum de l'analyse comparative de trois traductions  
françaises de *Mrs Dalloway* de Virginia Woolf**

Erratum du travail de fin d'études présenté par Elisa GENNEN en vue  
de l'obtention du grade de master en traduction, à finalité spécialisée

Promotrice : Marie HERBILLON

Lectrices : Valérie BADA et Magali CLAESKENS

Année académique 2022-2023

Page 37, dans la note en bas de page : “changing I” (Garvey 1991, 60).

Page 48 : « sables mouvants », « poissons volants », « étoiles filantes » (Vinay et Darbelnet 2011, 146-147).

Page 48 : des « divergence[s] de correspondance formelle lors du processus de transposition entre la langue source et la langue cible »

Page 53 : et « effrayante » en 1929 ainsi qu’en 2021

Page 55, dans le tableau 13 : And it was awfully strange, he thought,

Page 66 : des stratégies spécifiques et récurrentes de traduction : des préfaces, des notes de fin ou de bas de page, des explications dans le texte par exemple.

Page 87, dans le tableau 32 : son vieux canif à manche de corne qu’il avait bien depuis trente ans, Clarissa l’aurait juré